

難民等認定手続案内
Mülteci ve Diğer Tanıma
Prosedürleri Kılavuzu
【第 6 版】
[6. Baskı]

2024 年 12 月
Aralık 2024
出入国在留管理庁
Japonya Göç İdaresi Ajansı

はじめに ÖNSÖZ

難民認定手続案内（第 1 版）は、我が国の難民の地位に関する条約等への加入に伴い、難民認定手続を整備するため、1981 年に一部改正された出入国管理及び難民認定法を基に編集したものです。

Mülteci ve Diğer Tanıma Prosedürleri Kılavuzu (1. Baskı), Japonya'nın Mültecilerin Hukuki Statüsüne İlişkin Sözleşmeler gibi ilgili uluslararası sözleşmelere taraf olması sonrasında mülteci tanıma prosedürlerini düzenlemek amacıyla 1981 yılında kısmen revize edilen “Göç Kontrolü ve Mülteci Tanıma Yasası” temel alınarak derlenmiştir.

その後、2004 年 6 月 2 日に公布された、仮滞在許可制度及び難民審査参与員制度の創設を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に、加筆・修正を加えて第 2 版を発行、一時庇護手続について記載した第 3 版を発行、2009 年 7 月 15 日に公布された、新たな在留管理制度の導入を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 4 版を発行、2016 年 4 月 1 日に施行された、不服申立ての手続を審査請求に一元化することなどを内容とする行政不服審査法の全部改正を受けて第 5 版を発行してまいりました。

Daha sonra, 2 Haziran 2004 tarihinde yayımlanan ve geçici ikamet izni sistemi ile mülteci inceleme danışmanlığı sistemini oluşturan “Göç Kontrolü ve Mülteci Tanıma Kanununda Kısmen Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun”un içeriği esas alınarak eklemeler ve düzeltmelerle ikinci baskı; geçici sığınma prosedürlerini açıklayan üçüncü baskı; 15 Temmuz 2009 tarihinde yayımlanan ve yeni bir ikamet yönetim sistemi getiren “Göç Kontrolü ve Mülteci Tanıma Kanununda Kısmen Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun”un içeriği esas alınarak eklemeler ve düzeltmelerle dördüncü baskısı yayımlanmıştır. 1 Nisan 2016 tarihinde yürürlüğe giren ve itiraz usullerinin inceleme talepleriyle birleştirilmesini içeren İdari Temyiz Kanunu’nun tamamen revize edilmesine karşılık olarak beşinci baskısı yayımlanmıştır.

今般、2018 年 12 月 14 日に公布された、出入国在留管理庁の設置等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正する法律」及び 2023 年 6 月 16 日に公布された、補完的保護対象者認定制度の創設等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 6 版を発行するものです。

Bu defa, 14 Aralık 2018 tarihinde yayımlanan ve Göç İdaresi Ajansı'nın kurulmasını içeren “Göç Kontrolü ve Mülteci Tanıma Kanunu ile Adalet Bakanlığı Teşkilat Kanunu'nda Kısmen Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun” ve 16 Haziran 2023 tarihinde yayımlanan ve Ek Koruma Mağduru Belgelendirme Sistemi'nin oluşturulmasını içeren “Göç Kontrolü ve Mülteci Tanıma Kanunu ile Japonya ile Barış Antlaşması Uyarınca Japon Vatandaşlığından Ayrılan Kişilerin Göç Kontrolü Hakkında Özel Kanunda Kısmen Değişiklik Yapılmasına Dair Kanun” içerikleri temel alınarak gerekli eklemeler ve düzeltmelerin yapılması amacıyla altıncı baskıyı yayımlıyoruz.

2024 年 12 月

Aralık 2024

出入国在留管理庁
Japonya Göç İdaresi Ajansı

目次

İÇİNDEKİLER

第 1	日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要	1
Bölüm 1	Japonya'nın Mülteci Tanıma Sistemi ve Tamamlayıcı Korumaya Tâbi Olacak Kişi Tanıma Sistemine Genel Bakış	1
第 2	難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益	3
Bölüm 2	Mülteci Olarak Tanınan veya Tamamlayıcı Koruma Statüsüne Sahip Yabancılara Sağlanan Haklar	3
1	永住許可要件の一部緩和	3
1	Daimî İkamet İzni Şartlarının Kısmen Hafifletilmesi	3
2	難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）	3
2	Mülteci Seyahat Belgelerinin Düzenlenmesi (Sadece Mülteci Statüsündeki Yabancılarla Sınırlıdır)	3
第 3	難民等認定手続	5
Bölüm 3	Mülteci ve Diğer Tanıma Prosedürleri	5
1	申請手続	5
1.	Başvuru Prosedürleri	5
(1)	申請期間	5
(1)	Başvuru Süresi	5
(2)	申請窓口	5
(2)	Başvuru Noktaları	5
(3)	申請に必要な書類	5
(3)	Başvuru İçin Gerekli Belgeler	5
(4)	難民又は補完的保護対象者であることの立証	8
(4)	Mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsünün kanıtlanması	8
2	仮滞在の許可	8
2	Geçici İkamet İzni	8
(1)	仮滞在許可による滞在	9
(1)	Geçici ikamet izni ile kalma	9
(2)	仮滞在許可書	9
(2)	Geçici ikamet izin belgesi	9
(3)	仮滞在期間及び同期間の延長	9
(3)	Geçici ikamet süresi ve bu sürenin uzatılması	9
(4)	仮滞在許可の条件	9
(4)	Geçici ikamet izninin koşulları	9
(5)	報酬を受ける活動の許可	10
(5)	Gelir Getirici Faaliyetlere İzin	10
(6)	仮滞在の許可の取消し	11

(6) Geçici İkamet İzninin İptal Edilmesi.....	11
3 難民認定証明書等の交付	12
3 Mülteci Statü Belgesi vb. Düzenlenmesi.....	12
4 在留資格に係る許可	12
4 İkamet Statüsüne İlişkin İzinler	12
第 4 審査請求.....	13
Bölüm 4 İnceleme Talebi	13
1 審査請求手続	13
1 İnceleme Talebi Prosedürü	13
(1) 審査請求人.....	13
(1) İnceleme Talebinden Bulunabilecek Kişi	13
(2) 審査請求ができる期間.....	13
(2) İnceleme Talebinde Bulunulabilecek Süre	13
(3) 審査請求の窓口	13
(3) İnceleme Talebi İçin Başvuru Noktaları.....	13
(4) 審査請求に必要な書類.....	13
(4) İnceleme Talebinde Bulunmak İçin Gerekli Belgeler	13
2 難民審査参与員	14
2 Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanları.....	14
3 法務大臣の裁決	14
3 Adalet Bakanı’nın Kararı.....	14
第 5 難民旅行証明書.....	15
Bölüm 5 Mülteci Seyahat Belgesi.....	15
1 申請窓口	15
1 Başvuru Noktaları.....	15
2 申請に必要な書類	15
2 Başvuru İçin Gerekli Belgeler	15
(1) 提出書類.....	15
(1) Teslim Edilecek Belgeler	15
(2) 提示書類.....	16
(2) İbraz Edilecek Belgeler	16
3 難民旅行証明書の有効期間	16
3 Mülteci Seyahat Belgesinin Geçerlilik Süresi	16
4 手数料	17
4 İşlem Harçları	17
第 6 一時庇護のための上陸許可	18
Bölüm 6 Geçici Sığınma İçin Ülkeye Giriş İzni	18

1	申請	18
1	Başvuru.....	18
(1)	対象者.....	18
(1)	Başvuru Kapsamındaki Kişiler.....	18
(2)	申請方法.....	18
(2)	Başvuru Yöntemi.....	18
2	申請に必要な書類	18
(2)	Başvuru İçin Gerekli Belgeler	18
(1)	提出書類.....	18
(1)	Teslim Edilecek Belgeler	18
(2)	提示書類.....	19
(2)	İbraz Edilecek Belgeler	19
3	一時庇護許可書の交付	19
3	Geçici Sığınma İzin Belgelerinin Verilmesi	19
付録	難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解.....	20
Ek:	Mülteci tanıma prosedürü ve tamamlayıcı koruma tanıma prosedürünün şeması.....	20

第1 日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要

Bölüm 1 Japonya'nın Mülteci Tanıma Sistemi ve Tamamlayıcı Korumaya Tâbi Olacak Kişi Tanıma Sistemine Genel Bakış

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が 1982 年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

Mültecilerin Statüsüne İlişkin Sözleşme (Devamında “Mülteci Sözleşmesi” olarak anılacaktır.) ve Mültecilerin Statüsüne İlişkin Protokol’ün (Devamında “Protokol” olarak anılacaktır). 1982 yılında ülkemizde yürürlüğe girmesinin ardından, bu sözleşme ve protokol hükümlerinin yurt içinde uygulanması amacıyla bir Mülteci Tanıma Sistemi oluşturulmuştur. Bu sistem kapsamında mülteci olan yabancı uyruklu kişiler, mülteci olarak tanınmak için başvurabilmekte, Adalet Bakanlığı tarafından mülteci onayı alabilmekte ve Mülteci Sözleşmesi'nde öngörülen mültecilere sağlanan korumadan yararlanabilmektedir.

本案内でいう「難民」とは、難民条約第 1 条又は議定書第 1 条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

Bu kılavuz içinde geçen, ‘mülteci’ ifadesi, Mülteci Sözleşmesi'nin 1. maddesi veya Protokol'ün 1. maddesi uyarınca mülteci olarak tanımlanan kişileri ifade etmektedir. Daha açık bir ifadeyle mülteci, ırkı, dini, tabiiyeti, belirli bir sosyal gruba üyeliği veya siyasi görüşü nedeniyle zulüm göreceğinden haklı bir korku duyması nedeniyle vatandaş olduğu ülkenin dışında bulunan ve söz konusu ülkenin korumasından yararlanamayan veya yararlanmak istemeyen kişilerdir.

難民認定手続とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手続です。

Mülteci Tanıma Prosedürü, yabancı uyruklu kişinin mülteci tanımına uygun olup olmadığının incelenerek karara bağlanması sürecidir.

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023 年 12 月 1 日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

Diğer yandan son yıllarda, Mülteci Sözleşmesi kapsamında mülteci tanımına uygun olmayan, ancak mültecilere benzer şekilde korumaya ihtiyaç duyan yabancı uyruklu kişilerin (örneğin çatışmalar nedeniyle yerinden edilmiş kişiler) sayısında artış görülmesi üzerine, 1 Aralık 2023 tarihinde Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Prosedürü uygulaması başlamıştır. Bu sistem kapsamında Japonya'da bulunan yabancı uyruklu kişiler, mülteci tanıma başvurusu veya tamamlayıcı koruma statüsü kapsamında olduklarına yönelik başvuruda bulunabilir ve Adalet Bakanı tarafından Tamamlayıcı Koruma Statüsü kapsamında olduklarına dair onay alabilirler (Mülteci statüsü için

başvuruda bulunan bir yabancı uyruklu kişi mülteci statüsü kapsamında olmadığı ancak tamamlayıcı koruma statüsüne uygun olduğu tespit edilmesi halinde Tamamlayıcı Koruma Kapsamındaki kişi olarak onaylanacaktır.).

本案内でいう「補完的保護対象者」とは、難民条約上の難民以外の者であって、難民条約上の要件のうち、「迫害を受けるおそれがある理由が、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見であること」以外の要件を満たす者とされています。

Bu kılavuz içinde geçen “Tamamlayıcı Koruma Kapsamındaki Kişi” ifadesi, Mülteci Sözleşmesi kapsamında mülteci kapsamına girmeyen ancak “ırkı, dini, tabiiyeti, belirli bir sosyal gruba üyeliği veya siyasi görüşü nedeniyle zulüm görme korkusu” gerekçeleri dışında kalan tüm şartları karşılayan kişi anlamına gelmektedir.

なお、本案内において、難民と補完的保護対象者を合わせて「難民等」といい、難民認定手続と補完的保護対象者認定手続を合わせて「難民等認定手続」といいます。

Yine bu kılavuz içinde mülteci ve tamamlayıcı korumaya tâbi kişiler “mülteciler vb.” olarak, Mülteci Tanıma Prosedürü ile Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Prosedürü “Mülteci ve Diğer Tanıma Prosedürleri” olarak anılacaktır.

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

Bölüm 2 Mülteci Olarak Tanınan veya Tamamlayıcı Koruma Statüsüne Sahip Yabancılarla Sağlanan Haklar

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます。

Mülteci olarak tanınan veya tamamlayıcı koruma statüsüne sahip yabancı uyruklu kişiler aşağıdaki gibi çeşitli haklardan yararlanabilirler:

1 永住許可要件の一部緩和

1 Daimî İkamet İzni Şartlarının Kısmen Hafifletilmesi

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには、
Japonya'da kalan bir yabancının daimî ikamet izni alabilmesi için;

① 素行が善良であること

İyi halli olması,

② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること

Kişinin geçimini bağımsız olarak sürdürebilmesi için yeterli mal varlığına veya beceriye sahip olması,

の 2 つの要件を満たし、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされています。

gibi her iki şartın sağlanması ve yine bu kişinin daimî ikamet izni almasının Japonya'nın çıkarlarına uygun olduğunun kabul edilmesi gerekmektedir.

しかし、難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けて在留する外国人は、このうち②の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができます。

Ancak, Japonya'da ikamet eden ve mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsündeki yabancı uyruklu kişilere, madde ②'deki şartı karşılamasalar bile Adalet Bakanının takdiriyle daimî ikamet izni verilebilir.

2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）

2 Mülteci Seyahat Belgelerinin Düzenlenmesi (Sadece Mülteci Statüsündeki Yabancılarla Sınırlıdır)

難民の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付を受けることができます。難民旅行証明書を所持する外国人は、その証明書に記載されている有効期間内であれば、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます（申請手続等については、本案内第 5 を参照。）。

Mülteci statüsündeki yabancı uyruklu kişi, yurtdışına seyahat etmek istediğinde kendisine Mülteci Seyahat Belgesi düzenlenebilir. Mülteci Seyahat Belgesi'ne sahip yabancı uyruklu kişiler, bu belgede belirtilen geçerlilik süresi içinde prensip olarak (Başvuru İşlemleri vb. bilgiler için bu kılavuzun 5. Bölümüne bakınız.) diledikleri kadar Japonya'dan çıkış yapabilir ve Japonya'ya tekrar giriş yapabilirler.

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

Ancak, Tamamlayıcı Koruma Statüsü tanınmış bir yabancının yurtdışına seyahat etmek istemesi halinde Mülteci Seyahat Belgesi'nin düzenlenmesi mümkün olmamakla birlikte Japonya'ya yeniden giriş izin belgesi alması mümkündür.

第3 難民等認定手続

Bölüm 3 Mülteci ve Diğer Tanıma Prosedürleri

1 申請手続

1. Başvuru Prosedürleri

(1) 申請期間

(1) Başvuru Süresi

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

Mülteci ve diğer tanıma prosedürleri için başvuru süresi ile ilgili kısıtlama getiren bir düzenleme bulunmamaktadır.

(2) 申請窓口

(2) Başvuru Noktaları

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Mülteci ve diğer tanıma prosedürleri başvurusu, başvuru sahibinin ikamet ettiği yerin (Başvuran kişinin ikamet ettiği bir yer olmadığında, konaklama yerleri vb. bulunduğu yer olur. Devamında “ikamet yeri vb.” olarak anılacaktır.) yetkili Bölgesel Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubelerinde yapılabilir.

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

Başvurunun başvuru sahibi tarafından bizzat yapılması gerekmektedir. Ancak başvuru sahibinin 16 yaşından küçük olması, hastalık veya başka bir mücbir sebeple şahsen gelememesi durumunda, onun adına ebeveyni, eşi, çocuğu veya diğer bir yakını başvuruda bulunabilir.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Bölgesel Göç İdaresi Bürosu veya Ofislerindeki danışma noktaları hakkında bilgi için lütfen bu kılavuzun son sayfasına bakınız.

(3) 申請に必要な書類

(3) Başvuru İçin Gerekli Belgeler

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

Başvuru için aşağıda yazılı belgeler gereklidir. Ayrıca, yaralanma veya fiziksel engel gibi özel durumlar nedeniyle Mülteci veya Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Başvuru Formunu dolduramayan yabancı uyruklu kişiler, başvuru formunu doldurmak yerine, başvuru formunda doldurulması gereken bilgileri göç müfettişlerine veya mülteci araştırma memurlarına sözlü olarak beyan edebilirler.

① 提出書類

Teslim Edilecek Belgeler

- ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
- Mülteci veya Tamamlayıcı Koruma Statüsü Başvuru Formu (Bu form Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinde ve ayrıca Göç İdaresi danışma noktalarında mevcuttur.) 1 Adet
- ※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。
- *Geçmişte mülteci vb. olarak tanınma başvurusu reddedilmiş yabancı uyruklu kişiler, yeni bir başvuru yapmak istemeleri halinde tekrar başvuruya özel bir form teslim etmeleri gerektiğine dikkat ediniz.
- イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1 通
- Başvuranın, mülteci veya tamamlayıcı korumaya statüsüne uygun olduğunu kanıtlayan belgeler (başvuranın mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsüne uygun olduğu iddialarını belirten beyanname dahildir.) 1 Adet
- ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉
- Fotoğraf (Aşağıdaki şartlara uygun ve arka yüzde adı-soyadı yazılı olmalıdır.) 1 Adet
- （ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉）
- （Ancak ikamet iznine sahip olmayan yabancılar için 2 adet）

【要件】

【Şartlar】

- (ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること

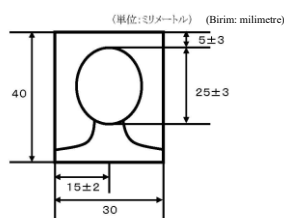
Fotoğraf sadece başvuru sahibini göstermelidir

- (イ) 写真の寸法

Fotoğrafın boyutları

縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。） からあご先まで）

Boyutları, kenarlar hariç, aşağıda belirtilen şartlara uygun olmalıdır (Yüzün boyutları başın üst kısmından (saç dahil) çene ucuna kadardır)



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること(宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書(任意様式)を提出してください。)

Baş örtüsüz (şapka vb.) ve önden görünüm (Dini veya tıbbi gerekçelerden dolayı bu şartları karşılayan bir fotoğraf teslim etmesine engel özel bir durumu olan kişilerin, kendi seçtikleri bir formatta gerekçelerini açıklayıcı yazılı bir beyan ibraz etmeleri gerekmektedir.)

- (エ) 背景(影を含む。)がないものであること

Arka plan (gölgeler dahil) olmamalıdır

- (オ) 鮮明であること(写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髮等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

Fotoğraf net olmalıdır (Odakta olması ve leke, kir ve delik vb. olmaması; yüzün gölgede kalmaması; gözlerin, burnun, ağzın ve diğer özelliklerin giysi, saç veya diğer nesneler tarafından kapatılmaması ve kişinin düz bir arka plan önünde olması gibi. Lütfen Japonya Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinden başvuru fotoğraf örneklerine ve ilgili diğer açıklamalara bakınız.)

- (カ) 提出の日前 6 か月以内に撮影されたものであること(入院中のため写真を撮影することができないなど、6 か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

Fotoğrafın, başvuru tarihinden önceki altı ay içinde çekilmiş olması gerekmektedir (Hastanede yattığı için fotoğraf çektirememek gibi bir mücbir sebeple son altı ay içinde çekilmiş bir fotoğraf teslim edemeyen kişiler, mümkün olan en yeni fotoğrafı teslim etmelidir.)

- エ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通
Pasaport veya İkamet Statü Belgesini ibraz edemeyen kişiler, bunun gerekçesini açıklayan yazılı
bir beyan 1 Adet

② 提示書類

İbraz Edilecek Belgeler

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

Orta ve uzun dönemli ikamet iznine sahip kişiler, Pasaport ve İkamet Kartı

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

Özel daimî ikamet sahibi kişiler, Pasaport ve Özel Daimî İkamet Belgesi

- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

Orta ve uzun dönemli ikamet izni sahibi kişiler ve özel daimî ikamet izni sahibi olanlar dışındaki kişiler için Pasaport veya İkamet Statü Belgesi

(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)

(Gözetim altında bulunan kişiler, gözetim kararı bildirim belgesi)

(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)
(Geçici tahliye sürecindeki kişiler, geçici tahliye belgesi)

エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書 Geçici giriş izni, gemi turistleri için giriş izni, mürettebat için giriş izni, acil giriş izni, kaza nedeniyle giriş izni veya geçici sığınma amaçlı giriş izni almış olan kişiler için, söz konusu izin belgeleri.

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) Mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsünün kanıtlanması

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料（陳述書を含む。）が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

Mülteci vb. statü onayı, başvuru sahibinin teslim ettiği belgeler, başvuru sahibinin kendi beyanları vb. dikkate alınarak yapılır. Bu nedenle başvuru sahipleri, kendilerinin mülteci vb. olduklarını kanıtlamaları istenmektedir. Ek olarak, belgeler (beyanları da kapsar) Japonca dışında bir dilde hazırlanmışsa lütfen bu belgelerin tercümelerini de ekleyiniz.

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事実の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

Başvuru sahibi tarafından sunulan belgelerin iddiayı kanıtlamaya yeterli olmaması halinde, mülteci araştırma memurları, mülteci statüsünün uygun şekilde belirlenmesini sağlamak amacıyla kamu kurumları ve diğer kuruluşlarda başvuru sahibinin iddia ettiği olguların mevcut olup olmadığını araştıracaktır.

2 仮滞在の許可

2 Geçici İkamet İzni

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があつたときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日（本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日）から 6 か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害を受けるおそれのあつた領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

Yasa dışı ikamet eden veya ikamet statüsü sahibi olmayan yabancı uyruklu bir kişi mülteci vb. tanıma başvurusunda bulunduğu anda, bu kişinin yasal statüsünü istikrara kavuşturmak amacıyla, söz konusu bu yabancı uyruklu kişi Japonya'ya giriş tarihinden (veya Japonya'da bulunduğu sırada mülteci vb. olan bir yabancı uyruklu kişi için bu gerçeği öğrendiği tarihten) itibaren altı ay içinde mülteci vb. tanıma başvurusunda bulunması ve yabancı uyruklu kişinin zulüm riski altında olduğu bir bölgeden doğrudan Japonya'ya girmiş olması durumunda, yabancı uyruklu kişiye geçici olarak Japonya'da kalma izni verilir ve bu süre zarfında sınır dışı etme işlemleri askıya alınır.

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあつた難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

Geçici ikamet iznine ilişkin karar, Mülteci vb. tanıma başvurusu yapan kişi tarafından Mülteci veya Tamamlayıcı Koruma Statüsü tanıma uygunluk belgesi başvuru formu gibi sunulan belgeler temel alınarak verileceğinden, geçici ikamet izni için ayrı bir başvuru yapılmasına gerek yoktur.

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) Geçici ikamet izni ile kalma

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

Geçici ikamet izni verilmesi halinde sınır dışı etme prosedürü geçici olarak askıya alınır ve kişi geçici ikamet izni süresinin dolması vb. sebeplerle izni sona erene kadar Japonya'da yasal olarak kalabilir.

(2) 仮滞在許可書

(2) Geçici ikamet izin belgesi

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

Adalet Bakanlığınca geçici ikamet izni verilen yabancılara bir geçici ikamet izin belgesi düzenlenir.

許可を受けている間は、この許可書を常に携帯する必要があります。

İzin süresince, bu izin belgesinin sürekli yanlarında taşımaları gereklidir.

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) Geçici ikamet süresi ve bu sürenin uzatılması

仮滞在期間は、原則として 6 月です。

Geçici ikamet süresi prensip olarak altı aydır.

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の 10 日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

Geçici ikamet süresinin uzatılmasına ilişkin başvurular, ikamet süresinin dolmasından 10 gün öncesinde, başvuru sahibinin ikamet ettiği yerin yetkili Bölgesel Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubeleri tarafından kabul edilir. Ayrıca, başvuru formları Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinde ve ayrıca tüm Bölge Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubelerinin danışma noktalarında mevcuttur.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Bölgesel Göç İdaresi Bürosu ve Ofislerindeki danışma noktaları hakkında bilgi için lütfen bu kılavuzun son sayfasına bakınız.

(4) 仮滞在許可の条件

(4) Geçici ikamet izninin koşulları

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があった場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

Geçici ikamet izni verilen kişiler, ikamet ve hareket alanı konusunda kısıtlamalar dışında, mülteci

araştırma memurlarının talebi halinde belirlenen tarih, saat ve yerde hazır bulunma zorunluluğu ve mülteci tanıma prosedürüne iş birliği yapma zorunluluğu gibi çeşitli koşullara tâbidir.

(5) 報酬を受ける活動の許可

(5) Gelir Getirici Faaliyetlere İzin

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

Geçici ikamet izni verilen kişilerin, geçimlerini sağlayabilmeleri amacıyla gerekli gelir getirici faaliyetlerde bulunmalarına, uygun görülmesi halinde izin verilebilir.

① 申請期間

Başvuru Süresi

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

Geçici ikamet izninin verildiği tarihten itibaren söz konusu iznin bitiş tarihine kadar

② 申請窓口

Başvuru Noktaları

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Başvuru, başvuran kişinin ikamet ettiği yerin yetkili Bölgesel Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubelerinde yapılabilir.

③ 申請に必要な書類

Başvuru İçin Gerekli Belgeler

ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通

Gelir Getirici Faaliyet İzin Başvuru Formu (Bu form Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinde ve ayrıca Göç İdaresi danışma noktalarında mevcuttur.) 1 Adet

イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書

Çalışma Standartları Kanununun 15'inci maddesinin 1'inci fıkrası ve söz konusu Kanunun Uygulama Yönetmeliği 5'inci maddesi gereğince çalışanlar için düzenlenen çalışma şartlarını açıkça belirten belge

ウ 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）

Çalışmayı planladığınız kuruluş ile ilgili, merkez ofisinin veya iş yeri vb. birimlerinin Japonya içinde olduğunu açıklayan belgeler (Broşür, Tescil belgesi vb.)

エ 就業予定機関の直近 3 ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し

Çalışmayı planladığınız kuruluşun son üç aylık maaş, emekli aylığı vb. gelirlerin gelir vergisi tahsil beyanname suretleri

オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料

Başvuru sahibinin gelir veya mal varlıklarını açıklayan belgeler

カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）

Birlikte yaşayanların gelir veya mal varlıklarını açıklayan belgeler (Başvuru sahibi ile geliri paylaşan birlikte yaşayan kişiler varsa)

キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）

Konut kira sözleşmesinin sureti (Eğer bir kira sözleşmesi yapılmışsa)

ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）

Çeşitli kuruluş veya kişilerden maddi yardım alındığını ve bu yardımın detaylarını açıklayan belgeler (Eğer çeşitli kuruluş veya kişilerden maddi yardım alınıyorsa)

ケ 写真（写真の規格については、前記 1(3)の写真の要件を参照してください。）

Fotoğraf (Fotoğraf nitelikleri için lütfen yukarıdaki 1(3) numaralı maddedeki Fotoğraf Şartlarına bakınız.)

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

Gelir Getirici Faaliyetlerin Durumuna İlişkin Bildirim

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から6月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

Gelir getirici faaliyette bulunmak için izin verilmiş kişiler, ücretli faaliyette bulunma izni verilen tarihten veya en son bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, ikamet ettikleri yerin yetkili Bölgesel Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubelerine gelerek “Gelir Getirici Faaliyetler Durum Bildirim Belgesi” (Bu form Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinde ve ayrıca Göç İdaresi danışma noktalarında mevcuttur.) teslim etmesi gerekmektedir.

(6) 仮滞在の許可の取消し

(6) Geçici İkamet İzninin İptal Edilmesi

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

Geçici ikamet izni verilen kişinin, bu izine bağlı şartları ihlal etmesi, izinsiz olarak gelir getirici faaliyette bulunması, hileli yollarla mülteci statüsü elde etmek amacıyla sahte veya değiştirilmiş belgeler ibraz etmesi veya gerçek dışı beyanlarda bulunması gibi durumlarda geçici ikamet izni iptal edilebilir.

3 難民認定証明書等の交付

3 Mülteci Statü Belgesi vb. Düzenlenmesi

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Adalet Bakanı tarafından mülteci olarak tanınan yabancı uyruklu kişiye, Mülteci Statü Belgesi, Tamamlayıcı Koruma Statüsü onaylanmış yabancı uyruklu kişiye, Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Belgesi düzenlenir.

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも、補完的保護対象者として認定された場合には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Mülteci vb. tanıma başvurusu yapan kişi, mülteci olarak onaylanmamış olsa dahi, Tamamlayıcı Koruma Statüsü kapsamında bir kişi olarak tanınması halinde, Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Belgesi düzenlenir.

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

Mülteci vb. statüsüyle çeşitli koruma tedbirlerinden yararlanırken, sizden mülteci vb. statünüzü kanıtlamanız istendiğinde lütfen bu belgeleri ibraz ediniz.

4 在留資格に係る許可

4 İkamet Statüsüne İlişkin İzinler

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

Mülteci vb. olarak tanınan bir yabancı uyruklu kişi, ikamet statüsü olmayan bir yabancı uyruklu kişiye, sınır dışı edilmeyi gerektiren belirli gerekçelere tâbi olmamak ve belirli ceza kanunlarını ve yönetmelikleri ihlal ettiği için hapis cezasına veya başka bir cezaya çarptırılmamış olmamak gibi belirli şartları taşıması halinde, kendisine eşit şekilde uzun dönemli ikamet izni statüsü verilecektir.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Bu çerçevede, kalış süresi üç ayı aşan yabancı uyruklu kişilere İkamet Kartı verilmektedir.

第 4 審査請求 Bölüm 4 İnceleme Talebi

1 審査請求手続

1 İnceleme Talebi Prosedürü

(1) 審査請求人

(1) İnceleme Talebinden Bulunabilecek Kişi

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

Mülteci vb. tanıma başvurusunda bulunup başvurusu reddedilen ya da mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsü iptal edilen yabancı uyruklu kişiler, Adalet Bakanı'na karşı inceleme talebinde bulunabilirler.

(2) 審査請求ができる期間

(2) İnceleme Talebinde Bulunulabilecek Süre

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から 7 日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7 日経過後であっても審査請求をすることができます。

İnceleme talebinde bulunma süresi, mülteci vb. tanıma talebinizin reddedildiği veya mülteci veya tamamlayıcı koruma statünüzün iptal edildiğinin size bildirildiği tarihten itibaren yedi gündür. Ancak doğal afetler veya başka bir mücbir sebep varsa, yedi günlük süre geçtikten sonra da inceleme talebinde bulunabilirsiniz.

(3) 審査請求の窓口

(3) İnceleme Talebi İçin Başvuru Noktaları

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

İnceleme talepleri, mülteci vb. tanıma prosedürleri başvurularında olduğu gibi, inceleme talebinde bulunan kişinin ikamet ettiği yerin yetkili Bölgesel Göç İdaresi Bürosu, Ofisi veya Şubelerinde yapılabilir.

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Ayrıca, bir temsilci aracılığıyla inceleme talebi yapılabileceği gibi, gerekli belgeleri posta yoluyla göndererek de inceleme talebinde bulunabilirsiniz. Bölgesel Göç İdaresi Bürosu ve Ofislerindeki inceleme başvuru noktaları hakkında bilgi için lütfen bu kılavuzun son sayfasına bakınız.

(4) 審査請求に必要な書類

(4) İnceleme Talebinde Bulunmak İçin Gerekli Belgeler

次の書類を提出してください。

Lütfen aşağıda yazılı belgeleri teslim ediniz:

- | | |
|--|--------|
| ① 審査請求書（窓口に備え付けてあります。） | 1 通 |
| İnceleme Talep Formu (Danışma noktalarında mevcuttur) | 1 Adet |
| ② 審査請求の理由を立証する資料（陳述書でも差し支えありません。） | 1 通 |
| İnceleme talebinin gerekçelerini kanıtlayan belgeler (Yazılı bir beyan da kabul edilebilir.) | 1 Adet |

2 難民審査参与員

2 Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanları

難民審査参与員は、人格が高潔であって、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることとなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanları, inceleme başvuruları hakkında adil bir değerlendirme yapabilecek, hukuk veya uluslararası ilişkiler alanında akademik ve pratik deneyimi olan, yüksek ahlaki değerlere sahip kişiler arasından atanmaktadır. Ayrıca, Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanlarını “İnceleme Memuru” olarak kabul eden İdari Temyiz Yasası kapsamında, Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanları, inceleme işlem prosedürlerini yürüterek görüşlerini yazılı olarak Adalet Bakanı'na bildirirler. Adalet Bakanı, inceleme başvurularına ilişkin bir karar verirken Mülteci İdari İtiraz İnceleme Danışmanlarının görüşlerini de dikkate almak zorundadır.

3 法務大臣の裁決

3 Adalet Bakanı'nın Kararı

法務大臣が、審査請求には理由がある旨の裁決をし、難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には、それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Adalet Bakanı, inceleme talebinin haklı olduğuna karar vermesi halinde, mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsü tanınan yabancı uyruklu kişiye Mülteci Statü Belgesi veya Tamamlayıcı Koruma Statüsü Belgesi düzenlenir.

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

Mülteci vb. olarak tanınan bir yabancı uyruklu kişi, ikamet statüsü sahibi olmayan bir kişiyse, sınır dışı edilmeyi gerektiren belirli gerekçeler kapsamında olmamak ve belirli ceza kanunlarını ve yönetmelikleri ihlal ettiği için hapis cezasına veya başka bir cezaya çarptırılmamış olmak gibi belirli şartları taşıması halinde, kendisine uzun dönemli ikamet izni statüsü verilir.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Bu çerçevede, kalış süresi üç ayı aşan yabancı uyruklu kişilere İkamet Kartı verilmektedir.

第 5 難民旅行証明書

Bölüm 5 Mülteci Seyahat Belgesi

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

Japonya'da mülteci statüsü tanınarak kalmakta olan yabancı uyruklu kişi, yurtdışına çıkmak istediğinde kendisine Adalet Bakanı tarafından Mülteci Seyahat Belgesi düzenlenebilir.

1 申請窓口

1 Başvuru Noktaları

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の（2）参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

Mülteci seyahat belgesinin verilmesine ilişkin başvuru noktaları, mülteci vb. tanıma başvuru noktalarıyla (Bölüm 3, 1 (2)'ye bakınız.) ile aynıdır. Başvuruların prensip olarak şahsen yapılması gerekmektedir; ancak başvuru sahibinin 16 yaşından küçük olması, hastalık veya başka sebeplerden dolayı gelememesi durumunda, onun adına ebeveyni, eşi, çocuğu veya diğer bir yakını başvuruda bulunabilir. Bu durumda vekil olarak başvuruda bulunan kişinin vekalet sıfatını kanıtlayacak pasaport, ikamet kartı, doğum belgesi, ikametgâh kayıt örneği vb. belgeleri ibraz etmesi gerekmektedir.

2 申請に必要な書類

2 Başvuru İçin Gerekli Belgeler

(1) 提出書類

(1) Teslim Edilecek Belgeler

- ア 難民旅行証明書交付申請書（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）1 通
Mülteci Seyahat Belgesi Başvuru Formu (Bu form Göç İdaresi Ajansı'nın web sitesinde ve ayrıca Göç İdaresi danışma noktalarında mevcuttur.)1 Adet
- イ 写真（提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。）2 葉
Fotoğraf (Başvuru tarihinden önceki altı ay içinde çekilmiş, 4,5cm×3,5cm boyutlarında, baş açık, önden üst beden, fotoğrafın arka yüzünde adı-soyadı ve doğum tarihi yazılı olmalıdır.)2 Adet
- ウ 難民旅行証明書（既に交付を受けている場合）
Mülteci Seyahat Belgesi (Halihazırda bir belge verilmişse)
- エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類1 通

Kendisine Mülteci Seyahat Belgesi düzenlenmiş olan bir kişinin, bu belgeyi ibraz edememesi halinde, bunun gerekçesini açıklayan bir belge 1 Adet

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通
Pasaport veya İkamet Statü Belgesini ibraz edemeyen kişiler, bunun gerekçesini açıklayan bir belge 1 Adet

(2) 提示書類

(2) İbraz Edilecek Belgeler

ア 難民認定証明書

Mülteci Statü Belgesi

イ 中長期在留者にあつては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

Orta ve uzun vadeli ikamet edenler için pasaport (Japonya Hükümeti tarafından verilen Mülteci Seyahat Belgesi hariç.) ve İkamet Kartı

ウ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

Özel daimî ikamet izni sahibi kişiler, Pasaport ve Özel Daimî İkamet Belgesi

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

Orta ve uzun dönemli ikamet izni sahibi ve özel daimî ikamet izni sahibi olan kişiler dışındaki kişiler için Pasaport veya İkamet Statü Belgesi

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(Not) Vekaleten başvuru yapılması durumunda dahi, başvuru sahibinin ikamet kartı veya pasaport vb. gibi belgelerin ibrazı zorunludur. Vekil, söz konusu belgeleri elinde bulundurduğu süre zarfında, bu belgelerin birer suretini hazırlamalı ve gerektiğinde, suretler üzerine vekilin adı-soyadı ile işlemlerin vekil tarafından yürütüldüğüne dair bir açıklama ekleyerek, başvuru sahibinin bu belgeleri yanında bulundurmasını sağlamalıdır.

3 難民旅行証明書の有効期間

3 Mülteci Seyahat Belgesinin Geçerlilik Süresi

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

Mülteci seyahat belgesinin geçerlilik süresi, mülteci seyahat belgesinin düzenlendiği tarihten itibaren beş yıldır. Belgenin geçerlilik süresi içerisinde, prensip olarak Japonya'dan birden fazla çıkış ve yeniden giriş mümkündür.

Ancak, kişinin Japonya’da izin verilen ikamet süresinin kalan kısmının beş yıldan kısa olması gibi, Mülteci Seyahat Belgesi’nin geçerlilik süresinin sona erme tarihinden ayrı olarak “Japonya’ya yeniden giriş için belirli bir süre sınırı” söz konusu olduğunda, Mülteci Seyahat Belgesi’nin 3. sayfasında belirtilen bu söz konusu tarihe kadar Japonya’ya yeniden giriş yapılması gereklidir. Japonya’ya yeniden giriş için süre sınırının kontrol edildiğinden mutlaka emin olunmalı, özellikle bu tarihin seyahat belgesinin genel geçerlilik süresi ile karıştırılmaması için dikkat edilmelidir.

4 手数料

4 İşlem Harçları

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

Mülteci Seyahat Belgesi'nin düzenlenmesi sırasında, gerekli harç tutarının ödenmesi zorunludur. Ayrıca, yurtdışında Mülteci Seyahat Belgesi’nin geçerlilik süresinin uzatılması işlemleri gerçekleştirilirken de, gerekli harç tutarının ilgili ülkenin para birimiyle ödenmesi gerekmektedir.

第 6 一時庇護のための上陸許可 Bölüm 6 Geçici Sığınma İçin Ülkeye Giriş İzni

一時庇護のための上陸許可は、船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思われるときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

Geçici sığınma amacıyla verilen bu giriş izni, bir gemi veya benzeri bir taşıtta bulunan yabancı kişinin, Mülteci Sözleşmesinde belirtilen gerekçeler veya bunlara eşdeğer diğer sebepler nedeniyle mülteci veya tamamlayıcı koruma statüsüne tâbi olabileceği değerlendirilip, bu yabancı kişinin geçici olarak karaya çıkmasının uygun olduğu kanaatine varıldığında, göçmenlik müfettişi tarafından verilen bir izin olarak kabul edilir, bu devletin acil şekilde koruma sağlaması (toprak temelli sığınma) amacıyla uygulanan bir acil önlemdir.

1 申請

1 Başvuru

(1) 対象者

(1) Başvuru Kapsamındaki Kişiler

船舶又は航空機に乗っている外国人

Gemi veya uçak gibi taşıtlarda bulunan yabancı uyruklu kişiler

(2) 申請方法

(2) Başvuru Yöntemi

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

Varış noktasındaki hava veya deniz limanlarında bulunan Göç İdaresi birimlerine başvuru sahibinin bizzat başvuruda bulunması zorunludur. Ancak başvuru sahibinin 16 yaşından küçük olması, hastalık veya başka sebeplerden dolayı şahsen başvuru yapamayacak durumda olması halinde, kendisine eşlik eden ebeveyni, eşi, çocuğu veya diğer bir yakını ya da refakatçileri başvuru işlemini onun adına yapabilir.

2 申請に必要な書類

(2) Başvuru İçin Gerekli Belgeler

(1) 提出書類

(1) Teslim Edilecek Belgeler

ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することができます。）

1 通

Yabancı Giriş Kayıt Formu (Genel olarak E/D Kartı olarak adlandırılır. Bu form, uçak içinde de dağıtılabilirdiği gibi, hava limanlarında havayolu kontuarından veya pasaport kontrol noktalarındaki giriş kabinlerinden temin edilebilir.) 1 Adet

イ 申告書 (身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。) 1 通

Beyanname Formu (Kişisel kimlik bilgileri ve başvuru gerekçesi gibi hususların yazılı olduğu bir formdur ve hava veya deniz limanlarında bulunan Göç İdaresi birimleri tarafından dağıtılmaktadır.) 1 Adet

ウ 写真 (所持している場合) 2 葉
Fotoğraf (Eğer yanınızda mevcutsa) 2 Adet

エ 庇護を求める理由があることを証明する資料 (所持している場合) 1 通
Sığınma talebinde bulunma gerekçenizi kanıtlayan belgeler (Eğer yanınızda mevcutsa) 1 Adet

(2) 提示書類

(2) İbraz Edilecek Belgeler

ア 旅券等の渡航文書 (所持している場合)
Pasaport vb. diğer seyahat belgeleri (Eğer yanınızda mevcutsa)

イ 身分を証明する文書 (所持している場合)
Kimlik belgesi niteliğindeki belgeler (Eğer yanınızda mevcutsa)

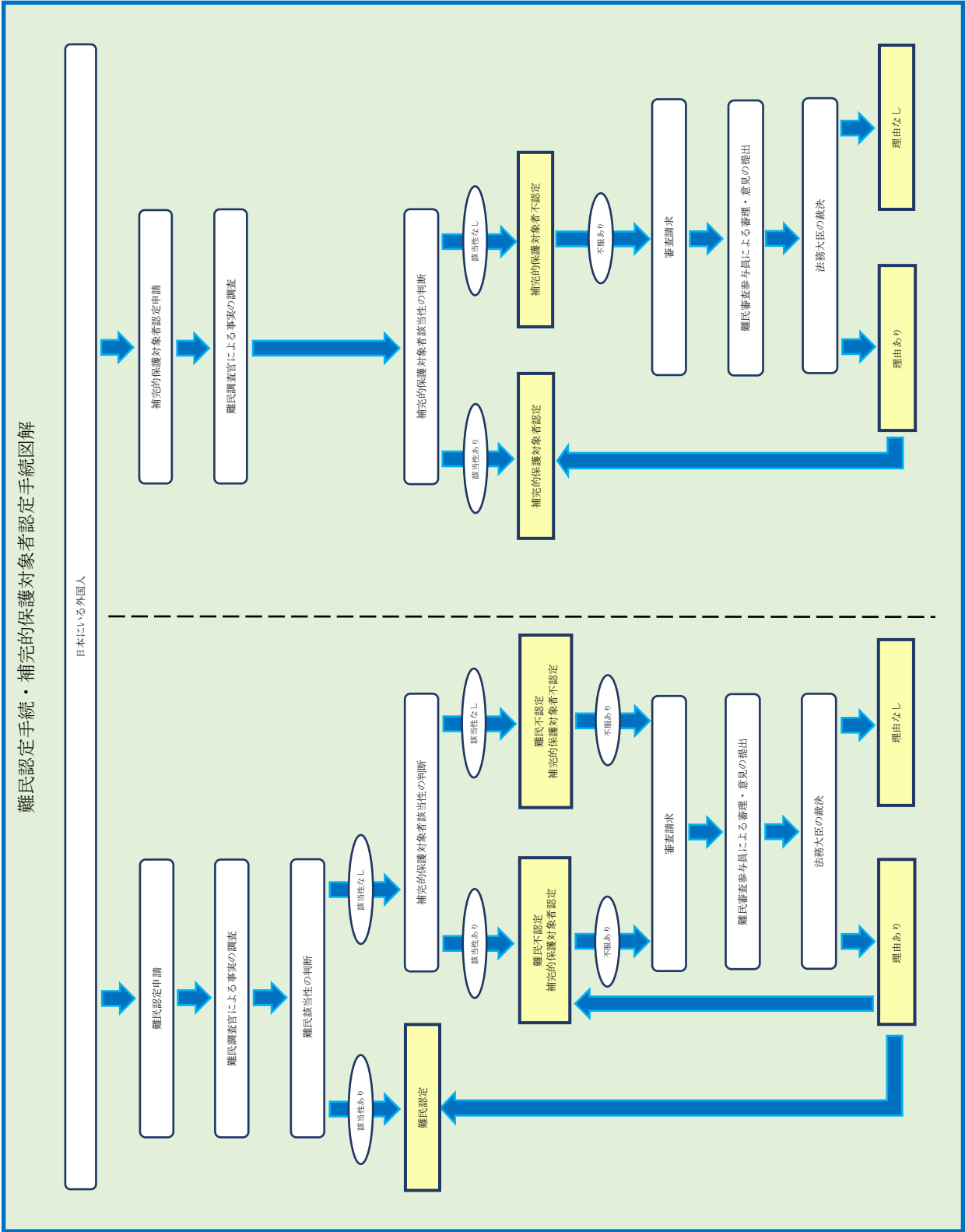
3 一時庇護許可書の交付

3 Geçici Sığınma İzin Belgelerinin Verilmesi

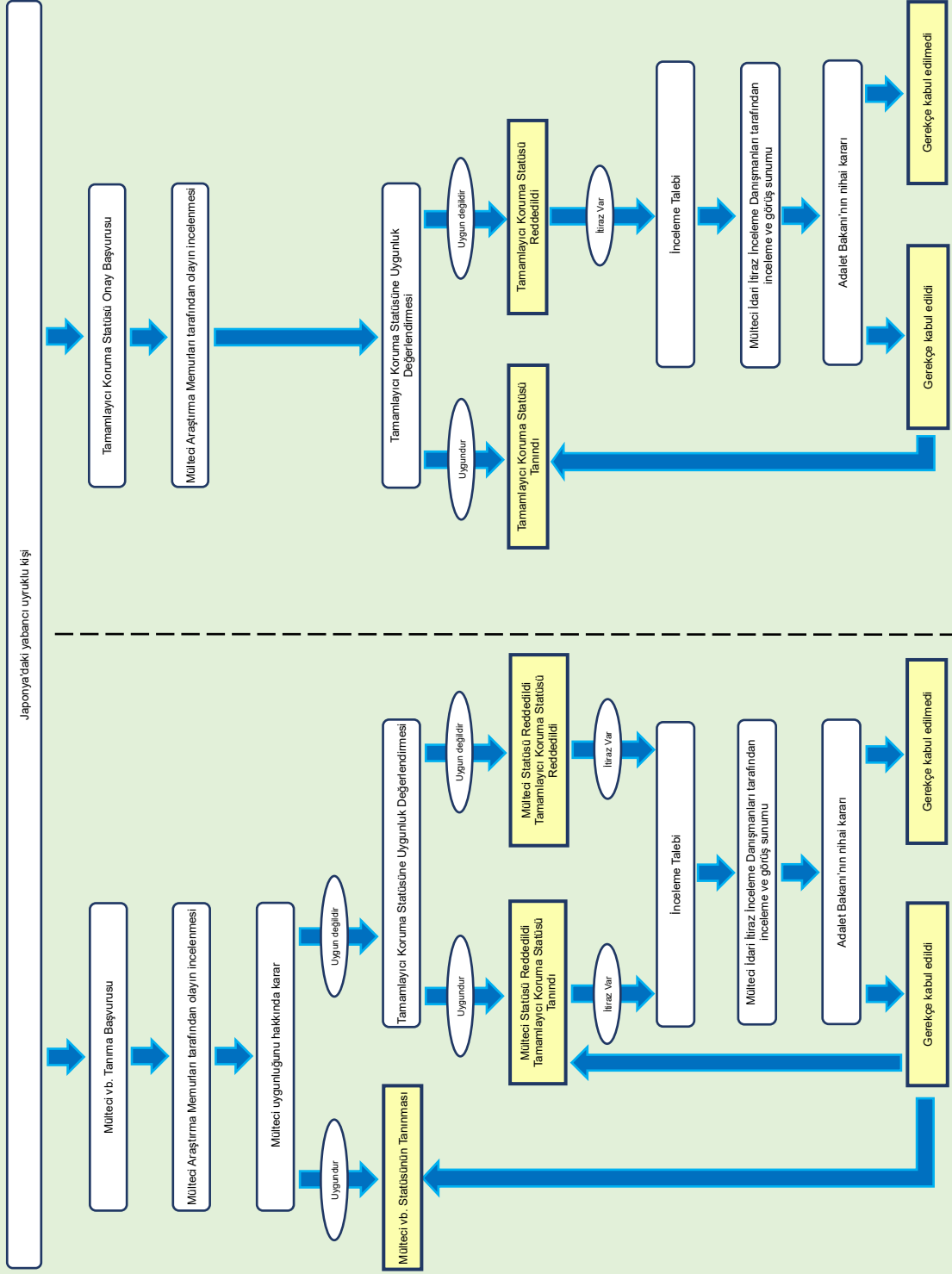
審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

Yapılan inceleme neticesinde, geçici sığınma amacıyla Japonya'ya giriş izni verilmesi durumunda, başvuru sahibine Geçici Sığınma İzin Belgesi düzenlenecektir. Bu izin belgesinde, karaya çıkış süresi, ikamet yeri ve faaliyet kapsamı gibi karaya çıkış koşulları belirtilecektir.

付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解
 Ek: Mülteci tanıma prosedürü ve tamamlayıcı koruma tanıma prosedürünün şeması



Ek: Mülteci tanıma prosedürü ve tamamlayıcı koruma tanıma prosedürünün şeması



(難民認定申請及び補完的保護対象者認定申請の窓口)

(Mülteci ve Tamamlayıcı Koruma Statüsü Onay Başvuru Noktaları)

札幌出入国在留管理局 Sapporo Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査部門 İnceleme Birimi
仙台出入国在留管理局 Sendai Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査第一部門 İnceleme 1. Birimi
東京出入国在留管理局 Tokyo Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	難民調査第一部門 Mülteci Araştırma 1. Birimi
成田空港支局 Narita Havalimanı Ofisi	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
羽田空港支局 Haneda Havalimanı Ofisi	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
横浜支局 Yokohama Ofisi	就労・永住審査部門 İstihdam ve Daimî İkamet İnceleme Birimi
名古屋出入国在留管理局 Nagoya Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	難民調査部門 Mülteci Araştırma Birimi
中部空港支局 Chubu Havalimanı Ofisi	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
大阪出入国在留管理局 Osaka Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	永住審査部門 Daimî İkamet İnceleme Birimi
関西空港支局 Kansai Havalimanı Ofisi	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
神戸支局 Kobe Ofisi	審査部門 İnceleme Birimi
広島出入国在留管理局 Hiroshima Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	就労・永住審査部門 İstihdam ve Daimî İkamet İnceleme Birimi
高松出入国在留管理局 Takamatsu Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査部門 İnceleme Birimi
福岡出入国在留管理局 Fukuoka Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
那覇支局 Naha Ofisi	審査部門 İnceleme Birimi

(審査請求の窓口)

(İnceleme Talebi İçin Başvuru Noktaları)

札幌出入国在留管理局 Sapporo Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査部門 İnceleme Birimi
仙台出入国在留管理局 Sendai Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査第二部門 İnceleme 2. Birimi
東京出入国在留管理局 Tokyo Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	難民審判部門 Mülteci Araştırma Birimi
成田空港支局 Narita Havalimanı Ofisi	第二審判部門 2. Araştırma Birimi
羽田空港支局 Haneda Havalimanı Ofisi	審判部門 Araştırma Birimi
横浜支局 Yokohama Ofisi	審判部門 Araştırma Birimi
名古屋出入国在留管理局 Nagoya Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	難民審判部門 Mülteci Araştırma Birimi
中部空港支局 Chubu Havalimanı Ofisi	審査管理部門 İnceleme ve Denetim Birimi
大阪出入国在留管理局 Osaka Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審判部門 Araştırma Birimi
関西空港支局 Kansai Havalimanı Ofisi	審判部門 Araştırma Birimi
神戸支局 Kobe Ofisi	審査部門 İnceleme Birimi
広島出入国在留管理局 Hiroshima Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審判部門 Araştırma Birimi
高松出入国在留管理局 Takamatsu Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審査部門 İnceleme Birimi
福岡出入国在留管理局 Fukuoka Bölgesel Göç İdaresi Bürosu	審判部門 Araştırma Birimi
那覇支局 Naha Ofisi	審査部門 İnceleme Birimi